

## ЭСТАФЕТА ПОКОЛЕНИЙ В ШКОЛЕ ГРАМОТА

Многие родители обеспокоены тем, что дети, живущие вдалеке от русскоговорящих дедушек и бабушек, не смогут общаться с ними на родном языке, если его не сохранять в устном и письменном виде с помощью системного образования в русской субботней школе.

Эти опасения оправданы. А как обстоят дела в семьях, где бабушки и дедушки живут с внуками или поблизости? К сожалению, физическая близость не всегда способствует взаимопониманию и интересу к общению между такими разными поколениями. Отчуждение маленьких от старших часто становится семейной драмой, и, главное, лишает подрастающих канадцев с русскими корнями огромного пласта духовного богатства, которое им могут передать бабушки и дедушки, прошедшие испытание разными эпохами, разными политическими режимами, получившие другое воспитание и образование.



Орешкина Мирослава с бабушкой Верой

Над этим в Грамотеевой стране задумываются уже давно. И вот, в начале этого года, мы получили заманчивое предложение о совместном проекте от наших партнеров - фестиваля сказок для детей и подростков Festilou и творческой компании Berceurs du temps. Проект *Passeurs en herbe* заключается в записи сказки или рассказа, подготовленных бабушкой или дедушкой и пересказанных внуком или внучкой на французском языке. Руководствуясь нарисованным планом, чтобы не потерять нить повествования, ребята интерпретируют знакомую историю/сказку на свой лад. Наши партнеры стремились обеспечить передачу устной традиции от старшего поколения к младшему, наблюдая при этом, как смещаются порой смысловые акценты у детей, выросших уже в другой, североамериканской культуре. А для нас главным стало сближение старших и младших на почве общего дела, ответственности за его выполнение, совместного осмысления сказки и адекватного перевода на французский язык.



Джеймс Лисови с бабушкой Людмилой

Сильви Белло, директор фестиваля сказок, разработала отличные вспомогательные пособия и маршрутные листы в помощь младшему поколению: план пересказа (кто, что, где, когда, как), выявление главных персонажей, предметов, событий сказки, а также «бельевую верёвку», на которую были нанизаны на прищепках простынки-рамочки для основных сюжетных картинок, аналогично комиксам. Нас поразило, насколько ее методы работы с детьми были похожи на наши педагогические находки. Сильви про-



Организаторы проекта слева направо: Наталья Шафоростова, Татьяна Кругликова, Сильви Белло, Илья Кругликов

вела два подготовительных сеанса с детьми и один – с бабушками и дедушками в сопровождении маленьких переводчиков, что еще больше укрепило дружбу между родными.

И вот настал долгожданный день записи 6 мая. Все восемь семей пришли воодушевленные, красиво одетые, торжественные и взволнованные. Особенно беспокоились ответственные бабушки, ведь они проходили такое совместное испытание с внуками впервые. Во дворе школы их ждала передвижная студия



Микаэль Тютюн с бабушкой Натальей

звукзаписи в старенькой Вестфалии, приветливая команда Berceurs du temps во главе с ее художественным руководителем и директором Ильёй Кругликовым, сама Сильви и ведущие проекта из дирекции школы.



Александра Маркарян с бабушкой Изабеллой

Результаты оказались замечательными: в уважении и взаимном доверии наши чудесные пары старших и младших с удовольствием рассказывали свои истории перед микрофоном и поддерживали друг друга, чтобы не отклониться от маршрутного листа. А в награду получили ворох благодарностей, букет цветов и с новой силой вспыхнувшие любовь и взаимопонимание. Все восемь пар-кандидатов проекта справились со своей задачей блестяще! Теперь мы с нетерпением ждем записи сказок, чтобы выложить их на сайт в начале учебного года.

Грамота получила огромное количество благодарностей за добрый и нужный проект, оправдав свое назначение семейной школы для русскоязычной общины Монреаля. ■■■



Марк Кузьмин с дедушкой Виктором